

ジャマイカ

トリニダード・トバゴ

ウガンダ

この条約の署名の日に連合王国、オーストラリア、ニュー・ジールランド及び南アフリカ共和国の政府が国際関係について責任を有する領域

アイルランド共和国

ビルマ(第十六条(1)の規定に關する場合に限る。)

(3) 他の外国に与える待遇よりも不利でない待遇を与えることに關するこの条約のいかなる規定も、一方の締約国に対し、

(a) 関税同盟若しくは自由貿易地域の形成又は

(b) 妥当な期間内に前記の同盟若しくは地域を形成することを目的とした協定の採択
に基づいて当該一方の締約国が与える待遇、特惠又

連合王国 通商、居住及び航海条約

Jamaica,

Trinidad and Tobago,

Uganda,

Territories for the international relations of which the Governments of the United Kingdom, Australia, New Zealand and the Republic of South Africa are responsible at the date of signature of the present Treaty,

The Irish Republic, and

In relation to paragraph (1) of Article 16 only, Burma.

(3) The provisions of the present Treaty relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to any other foreign country shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of—

(a) the formation of a customs union or a free trade area, or

(b) the adoption of an agreement designed to lead to the formation of such a union or area within a reasonable length of time.

は特権の利益を他方の締約国に与えることを義務づけるものと解してはならない。

(4) 第四条の規定を害することなく、この条約のいかなる規定も、次のことを妨げるものと解してはならない。

(a) 一方の締約国が国の安全の保護のため必要と認める措置で次のものに関するものを単独で又は他の諸国とともに執ること。

(i) 特殊核物質又はその物質を製造するための原料若しくは設備

(ii) 武器、弾薬若しくは軍需品の生産若しくは取引又は当該締約国若しくは他の外国の軍事施設に供給するため直接に若しくは間接に行なわれる他の貨物若しくは資材の生産若しくは取引

(b) 一方の締約国が次の措置を執ること。

(i) 当該締約国が、戦争その他国際関係における

(4) Without prejudice to the provisions of Article 4, nothing in the present Treaty shall be construed so as

(a) to prevent a Contracting Party from taking, either singly or with other countries, any action considered necessary by that Contracting Party for the protection of national security, where such action relates to

(i) special nuclear materials or to materials or equipment from which they are produced; or

(ii) the production of or traffic in arms, ammunition or implements of war, or to such production of or traffic in other goods or materials as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment of the Contracting Party or of any other foreign country; or

(b) to prevent a Contracting Party from taking any action

(i) considered necessary by that Contracting

非常事態に際し又は国民一般の生活を脅かす国家的非常事態に際し自国の重大な安全上の利益を保護するため、必要と認める措置

(ii) 国際の平和及び安全の維持又は回復のための国際連合憲章に基づく当該締約国の義務の履行として執る措置

もつとも、当該締約国は、前記の措置がこの条約の規定にできる限り沿うものであるようにその範囲及び期間を限定するよう努めるものとする。

(5) この条約のいかなる規定も、次のものに関し、いかなる権利をも与え、又はいかなる義務をも課するものと解してはならない。

(a) いずれか一方の締約国若しくは両締約国が当事国である国際民間航空に関するいずれかの条約又は協定に規定されている事項

(b) 文学的又は美術的著作物の著作権
(c) 実演家、レコード製作者及び放送機関の権利

Party to protect its essential security interests in time of war or other emergency in international relations or in time of public emergency threatening the life of the nation ; or

(ii) in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance or restoration of international peace and security ;

provided that the Contracting Parties shall aim to restrict any such action to that involving the least possible deviation, both in extent and duration, from the provisions of the present Treaty.

(5) Nothing in the present Treaty shall be construed so as to grant any rights or impose any obligations in respect of—

(a) any matter concerning which provision is made in any treaty, convention or agreement relating to international civil aviation to which either or both of the Contracting Parties is a party ; or
(b) copyright in literary or artistic works ; or
(c) rights of performers, producers of phonograms and broadcasting organisations.

第三十条

この条約の実施に関する事項についていずれか一方の締約国が行なう申入れに対しては、好意的な考慮を払い、また、時宜によつては相互の協議を行なうものとする。

条約実施
に關する
申入れ

第三十一条

この条約のいずれかの規定の解釈又は適用に関して両締約国間に生ずることがある紛争は、いずれか一方の締約国の請求により、国際司法裁判所に付託されるものとする。ただし、特定の場合において、両締約国が当該紛争をなんらかの他の審判機関に付託すること又はなんらかの他の手続によつて処理することに同意する場合は、この限りでない。

紛争の解
決方法

第三十二条

(1) 連合王国は、批准書の交換の時に又はその後のいずれの時においても、外交上の経路を通じて、この条約を連合王国が国際関係について責任を有するいずれかの領域に適用する意思を書面により通告する

当事国の
領域
への適用

ARTICLE 30

Any representations which may be made by either Contracting Party with regard to any matter affecting the operation of the present Treaty shall be the subject of sympathetic consideration and, where appropriate, mutual consultation.

ARTICLE 31

Any dispute that may arise between the Contracting Parties as to the interpretation or application of any of the provisions of the present Treaty shall, upon the application of either Contracting Party, be referred to the International Court of Justice, unless in any particular case the Contracting Parties agree to submit the dispute to some other tribunal or to dispose of it by some other procedure.

ARTICLE 32

(1) The United Kingdom may, at the time of exchange of the instruments of ratification or at any time thereafter, give notice in writing through the diplomatic channel of its intention to extend the present Treaty to any territory for

ことができる。

(a) 連合王国が修正又は留保なしにこの条約を適用する意思を有するときは、この条約は、その通告に掲げる領域に対し、その通告の日付の日の後三十日目の日から適用される。

(b) 連合王国が修正を加えて又は留保を附してこの条約を適用する意思を有するときは、両締約国は、その通告に掲げる領域に対するこの条約の適用に関連して行なおうとする修正又は留保の条項について協議するものとする。この条約は、修正又は留保の条項を定め及びそのような適用が効力を生ずるための必要な規定を設ける協定により、前記の領域に適用される。

(2) この条約の効力発生の時から六年の期間が満了した後は、いずれの一方の締約国も、適用の終了について十二箇月前の予告を与えることを条件として、(1)の規定に基づいてこの条約を適用したいずれかの

連合王国 通商、居住及び航海条約

the international relations of which the United Kingdom is responsible.

(a) In a case where the intention of the United Kingdom is to extend the Treaty without modification or reservation, the Treaty shall be extended to the territory specified in such notice as from the thirtieth day after the date of such notice.

(b) In a case where the intention of the United Kingdom is to extend the Treaty with modification or reservation, both Contracting Parties shall consult as to the terms of modification or reservation to be made in connection with the extension of the Treaty to the territory specified in such notice. The Treaty shall be extended to such territory by an agreement setting out the terms of modification or reservation as well as necessary provision for the entry into force of such extension.

(2) After the expiry of a period of six years from the coming into force of the present Treaty either Contracting Party may, provided twelve months' prior notice to that effect has been given, terminate the application of the

領域に対するこの条約の適用を終了させることができる。

第三十三条

批准、効力終了
(1) この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかに東京で交換するものとする。この条約は、批准書の交換の後三十日目の日から効力を生じ、その後六年間効力を存続するものとする。

(2) いずれの一方の締約国も、前記の六年の期間の満了の十二箇月前までにこの条約を終了させる意思を他方の締約国に通告しない場合には、この条約は、その終了の意思の通告が行なわれた日から十二箇月を経過するまで、引き続き効力を存続するものとする。

(3) (2)の規定に基づいて行なわれた通告の効果は、第三十二条の規定に基づいてこの条約が適用されたいずれの領域にも及ぶものとする。

以上の証拠として、前記の全権委員は、この条約に署名調印した。

present Treaty to any territory to which it has been extended under the provisions of the foregoing paragraph.

ARTICLE 33

(1) The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible. It shall come into force as from the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, and shall thereafter remain in force during a period of six years.

(2) In case neither Contracting Party shall have given notice to the other twelve month before the expiry of the said period of six years of intention to terminate the Treaty, it shall remain in force until the expiry of twelve months from the date on which notice of such intention is given.

(3) A notice given under paragraph (2) of this Article shall apply to any territory to which the present Treaty has been extended under Article 32.

In witness whereof the above named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

千九百六十二年十一月十四日にロンドンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

大野勝巳

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために

ヒューム

F・J・エロール

Done in duplicate at London this Fourteenth day of November, 1962, in the English and Japanese languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern

Ireland:

Home

F J Erroll

For Japan:

Katsumi Ohno

署名議定書

昭和三十七年二月一日ロンドンで署名
昭和三十八年五月四日効力発生

日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の通商、居住及び航海条約（以下「条約」という。）に署名するにあたり、下名の全権委員は、正当に委任を受け、さらに、次のとおり協定した。

(1) 「日本国の領域」には、条約の適用上、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第三条に掲げる地域を、同地域に対する行政、立法及び司法に関し同条後段に掲げる状態が存続する限り、含むものとは認められないものとする。日本国に関し、「国民」には、前記の地域の住民で日本国民であるものを含む。

(2) 連合王国に関し、「国民」という語は、千九百四十八年の英国国籍法第二条の規定に基づき英連邦国

PROTOCOL OF SIGNATURE

Signed at London, November 14, 1962
Entered into force, May 4, 1963

At the time of signing the Treaty of Commerce, Establishment and Navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan (hereinafter referred to as "the Treaty"), the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised thereto, have further agreed as follows:

(1) The term "territory of Japan" shall not be deemed to include, for the purposes of the Treaty, any area referred to in Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on 8th September, 1951, in so far as the situation provided for in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over such area. The term "nationals" in relation to Japan includes inhabitants of such area who are nationals of Japan.

(2) The term "nationals", in relation to the United Kingdom, shall also apply to all British subjects who have

民の地位を保有することを請求したすべての英連邦市民又は同法第十三条(1)の規定により市民権のない英連邦市民であるすべての英連邦市民にも妥当する。ただし、いずれの場合においても、第三十二条の規定に基づき条約を適用することができるがまだ適用していない領域に属する者を除く。これに関連し、前記のいずれの者も、それらのいずれかの部類に属することの確認のため旅券又はこれに代わる他の文書の提出を日本国の当局により要求されることがある。

(3) 第一条(3)に関し、「船舶」には、軍艦を含まない。

(4) 第三条(1)の規定は、一方の締約国が特別の協定により他の外国の国民に与える旅券及び査証に関する利益には適用しない。ただし、この規定は、第三条(1)の規定を無効にするものと解してはならない。

(5) 第三条に関し、連合王国は、同条の規定を、グレート・ブリテン及び北部アイルランドとをそれぞれ別個の領域として、連合王国において適用する権利を留保する。

(6) 第三条(4)の規定は、弁理士の職業について、連合

連合王国 通商、居住及び航海条約 署名議定書

made a claim to retain the status of a British subject under Section 2 of the British Nationality Act, 1948, or who are British subjects without citizenship under Section 13 (1) of that Act, except in either case those who belong to any territory to which the Treaty may be extended under the provisions of Article 32 but has not been so extended. In this connection, any such person may be required by the Japanese authorities to produce a passport or other document in lieu thereof for the purpose of confirming that he falls under one or other of the said categories.

(3) With reference to paragraph (3) of Article 2, the term "vessels" does not include warships

(4) The provisions of paragraph (1) of Article 3 shall not apply to advantages relating to passports and visas accorded by a Contracting Party to the nationals of any other foreign country by virtue of a special agreement. However, the foregoing shall not be interpreted so as to nullify the provisions of paragraph (1) of Article 3.

(5) With reference to Article 3, the United Kingdom reserves the right to apply the provisions of the said Article in the United Kingdom as if Great Britain and Northern Ireland were each a separate territory.

(6) With respect to the profession of patent agent,

王国のいずれかの領域が日本国民に与える待遇よりも有利な待遇を当該領域の国民に与えることを日本国に義務づけるものではない。

(7) 二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国と連合王国の領域との間の協定の規定を害することなく、

(a) 第八条(2)の規定は、連合王国のいずれかの領域に関し、日本国の国民で租税に関し当該領域における居住者でないものに対し、連合王国の国民で租税に関し当該領域における居住者でないものに対して与える租税に関する人的控除、救済及び軽減と同一のものを与えることを連合王国に義務づけるものではなく、また、

(b) 第八条(6)の規定は、日本国における租税の免除について、連合王国の領域の国民及び会社に対し、当該領域内において日本国の国民及び会社に与えられる待遇よりも有利な待遇を与えることを日本国に義務づけるものではない。

the provisions of paragraph (4) of Article 3 shall not oblige Japan to accord to nationals of any territory of the United Kingdom treatment more favourable than that accorded by that territory to nationals of Japan.

(7) Without prejudice to the provisions of an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion between any territory of the United Kingdom and Japan,

- (a) the provisions of paragraph (2) of Article 8 shall not oblige the United Kingdom to grant, in respect of any territory of the United Kingdom, to nationals of Japan not resident for tax purposes in that territory the same personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes as are granted to nationals of the United Kingdom not resident for tax purposes in that territory, and
- (b) the provisions of paragraph (6) of Article 8 shall not oblige Japan to accord to nationals and companies of any territory of the United Kingdom treatment with respect to exemption from taxation in Japan more favourable than that accorded in that territory to nationals and companies of Japan.

(8) 第八条の規定は、日本国の法人について、分配される利得に対し留保所得よりも低い率で租税を課する日本国の法令の規定に影響を及ぼすものと解してはならない。

(9) 第十条及び第十二条(4)の規定は、日本国における土地に関する権利の享有について、連合王国の領域の国民及び会社に対し、又は日本国の会社であつて、これらの国民及び会社により、それに関する利益の過半が所有され若しくは直接に若しくは間接に支配されているものに対し、当該領域内において日本国の国民及び会社と与えられる待遇よりも有利な待遇を与えることを日本国に義務づけるものではない。

(10) 第十六条(1)の規定は、関税及び貿易に関する一般協定の規定で同協定の締約国の貿易に関する相殺関税又はダンピング防止税の賦課を規制するものにおいて定められた事態及び条件の下で、いずれか一方の締約国が相殺関税又はダンピング防止税を課することを妨げるものではない。

(11) 第十六条(2)の規定は、日本国が他の外国の領域内で連合王国の船舶により採捕された魚類、鯨その他の天然の海産物及び海上において当該海産物から生

(8) The provisions of Article 8 shall not be construed as affecting the provisions of the Japanese law under which distributed profits are, in the case of Japanese corporations, taxed at a lower rate than undistributed profits.

(9) With respect to the matter of enjoyment of rights pertaining to land in Japan, the provisions of Article 10 and of paragraph (4) of Article 12 shall not oblige Japan to accord to the nationals and companies of any territory of the United Kingdom, or to companies of Japan more than one half of the interests in which are owned or which are controlled, directly or indirectly, by such nationals and companies, treatment more favourable than that accorded in that territory to nationals and companies of Japan.

(10) The provisions of paragraph (1) of Article 16 shall not preclude either Contracting Party from imposing a countervailing or anti-dumping duty in the circumstances and subject to the conditions laid down in the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade which govern the imposition of such duty in relation to the trade of contracting parties to that Agreement.

(11) The provisions of paragraph (2) of Article 16 shall not preclude Japan from treating fish, whales and other natural produce of the sea taken by vessels of the

産され又は製造された産品を当該外国の領域を原産地とする産品として取り扱うことを妨げるものではない。

(12) 第十七条及び第二十三条の規定は、連合王国が、

(a) 自国のいずれかの領域からの産品の輸出又は

(b) スターリング地域から輸出される産品の自国のいずれかの領域の通過

を許可する条件として、その産品に対する支払が当該領域において施行されている為替管理に関する規則に従つてすで行なわれ又は将来行なわれるとの十分な証拠を要求することを妨げるものではない。

(13) 第二十条(5)にいう許可は、条約の署名の日におけるよりも制限的でない基礎において発給される。

(14) 一方の締約国は、第二十九条(3)の規定に関し、関税同盟、自由貿易地域又はこれらを形成することを目的とした協定に加入する前に、その計画を、それが条約に関係する限り、他方の締約国に通報するも

United Kingdom within the territory of any other foreign country, and products produced or manufactured at sea therefrom, as products originating in the territory of that foreign country.

(12) The provisions of Articles 17 and 23 shall not prevent the United Kingdom from requiring, as a condition of permitting

(a) the exportation of any product from any of its territories, or

(b) the transit through any of its territories of any product exported from the Sterling Area,

satisfactory evidence that payment for such product has been or will be made in accordance with any exchange control regulations in force in that territory.

(13) The permits referred to in paragraph (5) of Article 20 will be issued on a basis no more restrictive than that on which they were issued on the date of signature of the Treaty.

(14) With reference to paragraph (3) or Article 29, a Contracting Party shall, before entering into any customs union, free trade area or agreement designed to lead thereto, inform the other of its plans in so far as they

のとし、当該他方の締約国が条約から得ると期待することがありうる利益に対しその加入の条件が及ぼす影響について協議するため十分な機会を与える。当該一方の締約国は、また、加入の後には、当該関税同盟若しくは自由貿易地域の構成国又は当該協定の参加国としての同締約国の地位と両立する限り、他方の締約国政府が条約に係する事態の進展についていつも通報されているようにしなければならぬ。

(15) 条約が、いずれかの事項に関し、内国民待遇を与える規定及び他の外国について与える待遇よりも不利でない待遇を与える規定を設けているときは、それぞれの具体的場合において受益国となる締約国は、いずれの規定の利益をも要求する権利を有する。

(16) この議定書は、条約の不可分の一部をなすものとする。

以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名調印した。

千九百六十二年十一月十四日にロンドンで、ひとし

連合王国 通商、居住及び航海条約 署名議定書

are relevant to the Treaty and give adequate opportunity for consultation about the effect of the terms of entry on the benefits which the other Contracting Party might expect to gain from the Treaty. The former Contracting Party shall also, after its entry, keep the latter informed of developments relevant to the Treaty, in so far as this is compatible with the position of the former Contracting Party as a member of the customs union or free trade area or as a participant in the said agreement.

(15) Wherever the Treaty contains a provision according national treatment and also a provision according treatment not less favourable than that accorded in relation to any other foreign country in respect of any matter, the Contracting Party beneficiary in each particular case shall be entitled to claim the benefits of either provision.

(16) The present Protocol shall form an integral part of the Treaty.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London this Fourteenth day of

く正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

大野勝巳

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために

ヒューム

F・J・エロール

November, 1962, in the English and Japanese languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Home

F. J. Erroll

For Japan:

Katsumi Ohno

ガット第三十五条の対日援用撤回に 関する交換公文

(訳文)

連合王国商務大臣から日本国特命全

權大使にあてた書簡

来
簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日両国間の通商、居住及び航海条約を署名するに際し、連合王国政府は、同条約が効力を生ずる時に、関税及び貿易に関する一般協定第三十五条の規定の援用を撤回することによつて連合王国と日本国との間に同協定を適用することに同意する意図を有している旨を、閣下に通報する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十二年十一月十四日

F・J・エロール

連合王国 通商、居住及び航海条約 ガット第三十五条の対日援用撤回に関する交換公文

14th November, 1962

Your Excellency,

On the occasion of the signature today of the Treaty of Commerce, Establishment and Navigation between our two countries, I have the honour to inform you that it is the intention of the Government of the United Kingdom, on the coming into force of the said Treaty, by withdrawing their invocation of Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade, to consent to the application of the General Agreement between the United Kingdom and Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

F. J. Erroll

二〇九

大野勝巳閣下

(訳文)

日本国特命全権大使から連合王国商務大臣にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本使は、連合王国政府は、本日署名された通商、居住及び航海条約が効力を生ずる時に、関税及び貿易に関する一般協定第三十五条の規定の援用を撤回することによつて日本国と連合王国との間に同協定を適用することに同意する意図を有している旨を、本使に通報された本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十二年十一月十四日

大野勝巳

His Excellency,

Mr. Katsumi Ohno

44/46, Grosvenor Street,

LONDON, W. 1.

14th November 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date informing me that it is the intention of the Government of the United Kingdom, on the coming into force of the Treaty of Commerce, Establishment and Navigation signed today, to consent to the application of the General Agreement on Tariffs and Trade between Japan and the United Kingdom by withdrawing their invocation of Article XXXV of the General Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Katsumi Ohno

(条・十七)

商務大臣 下院議員

フレデリック・ジェームス・エロール閣下

The Right Honourable Frederick James Erroll, M. P.,
President of the Board of Trade,
HorseGuards Avenue,
London, S.W. 1.

輸出自主規制に関する交換公文

(訳文)

日本国特命全權大使から連合王国外
務大臣にあてた書簡

14th November 1962

My Lord,

I have the honour to propose to Your Lordship, on behalf of the Government of Japan, that as a result of the consultation held between the representatives of our two Governments on orderly marketing of Japanese products in the United Kingdom, my Government will, in accordance with laws and regulations in force in Japan, exercise voluntary export control on the exportation from Japan to the United Kingdom of the specific products enumerated in the list attached hereto.

往
簡

書簡をもつて啓上いたします。本使は、連合王国における日本産品の秩序ある取引に関して両政府の代表者の間で行なわれた協議の結果、本国政府がこの書簡の附表に掲げる特定の産品の日本国から連合王国への輸出に対して日本国において施行されている法令に従つて輸出の自主規制を行なうこととする旨を日本国政府に代わつて閣下に提案する光栄を有します。

本使は、貴政府が前記の提案に対しなんらの異存がない旨を閣下が本使に通報されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十二年十一月十四日

大野勝巳

外務大臣 ヒニーム伯爵閣下

(附 表)

- | | |
|---|--------------------------|
| 1 | 綿糸 |
| 2 | 人造繊維の紡績糸 |
| 3 | 綿織物(再輸出を除く。) |
| 4 | 人造繊維織物(再輸出を除く。) |
| 5 | 絹織物及び絹メリヤス編物のうち |
| | (a) 平方ヤード当たり〇・六オンス未満のもの |
| | (b) 平方ヤード当たり一・九オンスをこえるもの |
| 6 | 毛織物 |
| 7 | メリヤス編物及びメリヤス編又はクロセ編の衣類 |

I should be grateful if Your Lordship would be good enough to inform me that your Government have no objection to the above proposal.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Lordship the assurances of my highest consideration.

Katsumi Ohno

The Right Honourable the Earl of Home, K. T.,
Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs,
Foreign Office,
London, S. W. 1.

LIST

1. Cotton yarn
2. Spun yarn of man-made fibres
3. Woven cotton fabrics, except for re-export
4. Woven man-made fibre fabrics, except for re-export
5. Woven and knitted silk fabrics
 - (a) weighing less than 0.6 oz. per sq. yd.
 - (b) weighing more than 1.9 oz. per sq. yd.
6. Woven wool fabrics
7. Knitted fabrics and apparel (excluding gloves) of

(手袋を除く。)(綿、毛又は人造纖維製のものに限り、くつ下類を含む。)

8 手袋を除く外衣類及び下着類(綿布、人造纖維の布又は平方ヤード当たり〇・六オンス未満若しくは平方ヤード当たり一・九オンスをこえる絹布製のものに限る。)(並びにハンカチ、ショール、スカーフ及びマフラー(平方ヤード当たり〇・六オンス以上一・九オンス以下の絹布製のもの及び麻製のものを除く。))

9 メリヤス手袋及び纖維製の手袋
その他の纖維製品のうち

- (a) すべての種類のレース及びレース地並びにすべての種類のししゅう品
- (b) 工業用綿製品
- (c) すべての種類の細幅織物及びその製品

11 家庭用綿製二次製品

12 網及び網地

13 ラジオ及びテレビジョン受信機並びにそれらの部品のうち

- (a) 半導体
- (b) トランジスター・ラジオ受信機

knitted, netted or crocheted material of cotton, wool or man-made fibres (including stockings and socks).
8. Outer garments (excluding gloves) and underwear of woven cotton, or man-made fibre fabrics or of silk fabrics weighing less than 0.6 oz. per sq. yd. or more than 1.9 oz. per sq. yd.; handkerchiefs, shawls, scarves and mufflers except those of silk weighing 0.6 oz. to 1.9 oz. per sq. yd. or of linen.

9. Knitted gloves and gloves of textile materials.
10. Miscellaneous extile articles, the following:

- (a) Lace and lace net and embroidery of all types;
 - (b) Industrial goods of cotton; and
 - (c) Narrow fabrics of all types and articles made therefrom
11. Textile secondary products wholly or mainly of cotton for household use
12. Nets and netting
13. Radio and television apparatus and parts, the following:

- (a) Semi-conductors;
- (b) Transistorised radio reception apparatus;

連合王国 通商、居住及び航海条約 輸出自主規制に関する交換公文

二一四

(c) トランジスター・ラジオ受信機の部品

(c) Parts of transistorised radio reception apparatus;
and

(d) トランジスター・テレビジョン受信機

(d) Transistorised television reception apparatus.

14 家庭用陶磁器（伝統的な日本風デザインのものを除く。）並びに陶磁器製玩具及びそれらの部品（規制は千九百六十八年一月一日から行なわれる。）

14. Domestic pottery (except articles of traditional Japanese design); and ceramic toys and parts thereof.

(Control to be operated as from 1st January, 1968.)

（訳文）

連合王国外務大臣から日本国特命全
權大使にあてた書簡

November 14, 1962.

来
簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国政府により実施される輸出自主規制に関する本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認し、かつ、連合王国政府が閣下の書簡に述べられた提案に対しなんらの異存がない旨を閣下に通報する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十二年十一月十四日

ヒューム

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date on voluntary export control to be applied by the Government of Japan and to inform you that the Government of the United Kingdom have no objection to the proposal set out in your Note.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

Home

（条・十七）

(条・十七)

大野勝巳閣下

His Excellency,
Mr. Katsumi Ohno,
etc., etc., etc.,
44/46 Grosvenor Street,
W. 1.

連合王国 通商、居住及び航海条約 輸出自主規制に関する交換公文